

ภาคผนวก จ

การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 5.1 – 5.4

ตารางที่ 40 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
7	4. In his only interview since returning to Australia, Mr Kalejs told the Special Broadcasting Service <u>that he</u> commanded an Arais Kommando unit.	4. ในการให้สัมภาษณ์ครั้งเดียวของเขา ตั้งแต่กลับมาจากออสเตรเลีย นายคาเลจส์ บอกในการออกอากาศพิเศษว่า เขาเคย บังคับบัญชาหน่วยอาราสส์คอมมานโด หน่วยหนึ่ง	✓				"that he commanded an Arais Kommando unit" แปลตรงตัวแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า "เขาเคยบังคับบัญชาหน่วยอาราสส์คอมมานโดหน่วยหนึ่ง"
9	5. "Her only crime was <u>that her</u> parents put her on a boat so she could get a better life over here," Mr Potter said.	5. คุณพ่อของเธอกล่าวว่า "ความผิดทางอาญาสถานเดียวของเธอก็คือ <u>บิดามารดา</u> จับตัวเธอลงเรือ เพื่อจะให้เธอมีชีวิตที่ดีกว่า ถ้าได้มาอยู่ไกลๆ ถึงที่นี่"		✓			แปลนามวลี "that her parents put her on a boat so she could get a better life over here" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค โดยใช้กลวิธีปรับคำแปล เพราะจะไม่แปลคำบางคำ เช่น "her, a" ทั้งนี้เนื่องจากบริบทช่วยสื่อความหมายแล้ว
10	6. Mr Mbeki announced <u>that a national</u> congress against racism would be held in the course of the year and called on whites to join the "offensive against racism," ...	6. นายเลมเบคี ประกาศว่ารัฐสภาแห่งชาติเพื่อต่อต้านการเหยียดผิวจะเปิดประชุมภายในปีนี้ และได้เรียกร้องให้ชาวผิวขาวมาร่วมใน "การรุมทำลายล้างเหยียดผิว"		✓			แปลนามวลีแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค โดยปรับคำแปล "that a national congress against racism would be held in the course of the year" ว่า "รัฐสภาแห่งชาติเพื่อต่อต้านการเหยียดผิวจะเปิดประชุมภายในปีนี้" โดยจะไม่กล่าวถึง "a" หน้าคำนาม ซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีโดยทั่วไป

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 40 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
12	7. "We don't demand the removal of a corrupt Belgian government which is now getting ideas about Austria and where parents have to take to the streets because they are afraid that this government is conspiring with criminals."	7. "เราไม่เรียกร้องให้ถอดถอนรัฐบาลชั่ว ราชกุมารบังหลวงของเบลเยียม ซึ่งขณะนี้ก็ เริ่มเข้ามาซุกคูด้อยเกี่ยวกับออสเตรเลียมากขึ้น และนี่ เป็นประเทศที่พ่อแม่ต้องออก มาเดินทบวนตามถนน เพราะกลัวว่า รัฐบาลจะร่วมมือกับเหล่าอาชญากร"		✓			ในที่นี้แปลนามวลี "that this government is conspiring with criminals" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคในความหมายว่า "รัฐบาลจะร่วมมือกับเหล่าอาชญากร" โดยไม่แปลคำว่า "this" หน้า "government" ในความหมายว่า "รัฐบาลนี้" เพราะบริบทช่วยสื่อความอย่างชัดเจนแล้วว่า หมายถึงรัฐบาลใหม่ จึงถือเป็นกรการรับคำแปล
12	8. He predicted that his critics would be shamed into silence once they had seen the new government in action.	8. เขาทำนายว่าผู้ที่ออกมามีติเยนเขาจะ ต้องอับอายจนเงยบังนกันไปหมด ทัน ทีที่นักวิจารณ์พวกนั้นได้เห็นรัฐบาล ใหม่นี้ปฏิบัติงานที่		✓			แปลนามวลี "that his critics would be shamed into silence once they had seen the new government in action" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ตามลักษณะภาษาไทยว่า "ผู้ที่ออกมามีติเยนเขาจะต้องอับอายจนเงยบังนกันไปหมด ทันทีที่นักวิจารณ์พวกนั้นได้เห็นรัฐบาลใหม่เป็นปฏิบัติงานที่" แต่ถือเป็นการรับคำแปลเนื่องจาก แปล "his critics" แบบเปลี่ยนโครงสร้างเป็นอนุประโยคว่า "ผู้ที่ออกมามีติเยนเขา" จึงถือเป็นการรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 40 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
13	9. The advantage of using the Internet as a channel is that it knows no borders or boundaries.	9. ข้อได้เปรียบในการใช้อินเทอร์เน็ตเป็น หนทางก็คือว่า <u>ไม่มีพรมแดนหรือเส้น แบ่งเขตระหว่างประเทศ</u>					แปลนามวลี "that it knows no borders or boundaries" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความ หมายว่า "ไม่มีพรมแดนหรือเส้นแบ่งเขตระหว่าง ประเทศ" โดยละไม่แปล "it knows" ซึ่งหมายถึง "อินเทอร์เน็ต" เพราะหากความหมายในภาษาไทย เป็นที่เข้าใจโดยทั่วไปแล้วก็สามารถละค่านามหรือ คำสรรพนามที่กล่าวมาแล้วได้ จึงเป็นการละไม่ แปล
17	10. While some regard our role in causing global warming as myth, most scientists agree that humans burning fossil fuels like coal and gas have contributed to the effect.	10. ในขณะที่บางคนคิดถึงบทบาทของ มนุษย์ในการทำให้โลกอุ่นขึ้นว่าเป็นเพียง ความเชื่อที่ปราศจากหลักฐานแต่นักวิทยาศาสตร์ส่วนใหญ่ยอมรับว่า <u>การที่มนุษย์ เผาเชื้อเพลิงจากซากแข็งของสัตว์และ ต้นไม้ เช่น ถ่านหินและก๊าซ ก็มีส่วนที่ ทำให้เกิดผลเช่นนี้</u>		✓			แปลนามวลีต้นฉบับ "that humans burning fossil fuels like coal and gas have contributed to the effect" ทุกคำตามลักษณะโครงสร้างอย่าง ในภาษาไทยแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความ หมายว่า "การที่มนุษย์เผาเชื้อเพลิงจากซากแข็ง ของสัตว์และต้นไม้ เช่น ถ่านหินและก๊าซ ก็มีส่วนที่ ทำให้เกิดผลเช่นนี้" แต่ละไม่แปลความหมาย พหูพจน์ของคำว่า "fuels" จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 40 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
21	11. He found that relief was evident within minutes of applying a magnet to his knee.	11. ปรากฏชัดว่าความเจ็บปวดบรรเทาหลังจากใส่แม่เหล็กเข้าที่เข่าไปไม่กี่นาที		✓			แปลนามวลี "that relief was evident within minutes of applying a magnet to his knee" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค โดยไม่กล่าวถึง "a" ในความหมายว่า "อันหนึ่ง" เพราะในภาษาไทยไม่ต้องมีคำบอกจำนวนหน้าคำนามทั่วไป
22	12. He noted that considerable work has been done on the subject.	12. เขาตั้งข้อสังเกตว่า มีการศึกษาเรื่องนี้มาก่อนข้างมากแล้ว		✓			แปลแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค แต่ปรับโครงสร้างนามวลี ซึ่งเป็น passive voice เปลี่ยนเป็น active voice ว่า "มีการศึกษาเรื่องนี้มาก่อนข้างมากแล้ว" เพื่อให้เหมาะกับลักษณะภาษาไทย
34	13. "The reason I'm such a big seller is that the world is short of beauty."	13. "เหตุผลที่ฉันขายดี ก็เพราะโลกเราขาดแคลนความสวยงาม"		✓			แปลนามวลี "that the world is short of beauty" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า "โลกเราขาดแคลนความสวยงาม" โดยละไม่แปล "the" เพราะในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมีคำที่เฉพาะเจาะจงหน้าคำนามที่มีเพียงสิ่งเดียวในโลก เหมือนอย่างในภาษาอังกฤษ จึงเป็นการปรับคำแปลไปตามโครงสร้างอย่างในภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 40 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
35	14. Prof Lewis also noted <u>that the summer's rains — while abundant — were for the most part not accompanied by vicious thunderstorms.</u>	14. ศาสตราจารย์ลูอิส ที่แจ้งอีกว่า <u>ฝนฤดูร้อนนี้ — แม้จะตกชุกมาก — แต่ส่วนใหญ่แล้วจะไม่มีพายุฟ้าคะนองที่รุนแรงตามมา</u>		✓			แปลนามวลีต้นฉบับภาษาอังกฤษแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค โดยแปล "that the summer's rains — while abundant — were for the most part not accompanied by vicious thunderstorms" ในความหมายว่า "ฝนฤดูร้อนนี้ — แม้จะตกชุกมาก — แต่ส่วนใหญ่แล้ว จะไม่มีพายุฟ้าคะนองที่รุนแรงตามมา" ซึ่งจะไม่แปล article "the" จึงถือเป็นการรับคำแปล
43	15. Also George has been demonstrating <u>that he is tough on crime</u> by periodically allowing the state of Texas to execute somebody,	15. ทั้งจอร์จยังได้แสดงตนมาตลอดว่า <u>เขาจริงจังกับอาชญากรรม</u> ด้วยการอนุญาตเป็นครั้งคราวให้รัฐเท็กซัสประหารใครสักคน.....				✓	ในที่นี้แปลนามวลีภาษาอังกฤษ "that he is tough on crime" ว่า "เขาจริงจังกับอาชญากรรม" โดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นวลี ตัดประธาน "เขา" ออก เพราะจะไม่แปล "he" เนื่องจากปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความแล้วว่าหมายถึง "จอร์จ" จึงถือเป็นการละคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 41 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 5.2 nominal relative clause

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
5	1. Mine is different, though – it's the story of <u>how I met the wrong man</u> .	1. เรื่องของดิฉันนั้นไม่เหมือนของใคร เพราะมันเป็นเรื่องราวว่า <u>ดิฉันได้พบกับชายที่ไม่เหมาะกับดิฉันอย่างไร</u>		✓			แปลนามวลี "how I met the wrong man" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของพหูพจน์ ในความหมายว่า "ดิฉันได้พบกับชายที่ไม่เหมาะกับดิฉันอย่างไร" โดยใช้คำว่า "อย่างไร" สื่อความหมายแทน "how" และละไม่แปล "the" เนื่องจากมีส่วนขยายช่วยแสดงความจริงเฉพาะแทน "the" แล้ว
5	2. He then asked <u>how late he could call me</u> .	2. แล้วเขาก็ถามว่า <u>เขาจะโทรหาดิฉันได้ถึงกี่โมง</u>	✓				แปลนามวลี "how late he could call me" ซึ่งเป็นกรรมของกริยาแบบตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "เขาจะโทรหาดิฉันได้ถึงกี่โมง" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยแปล "how late" ในความหมายว่า "ถึงกี่โมง"
15	3. People's pronunciation was completely different to <u>what I'd heard at school</u> , and I was too nervous to say much.	3. การออกเสียงของผู้คนต่างๆ นั้น แตกต่างไปอย่างสิ้นเชิงจากที่ <u>ฉันเคยได้ยินมาจากโรงเรียน</u> และฉันก็ประหม่าเกินกว่าจะพูดอะไรมากด้วย				✓	แปลนามวลี "what I'd heard at school" ในความหมายว่า "ฉันเคยได้ยินมาจากโรงเรียน" โดยตัดคำว่า "what" ซึ่งหมายถึง "เรื่อง" ออกไป

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 41 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
16	4. The case may explain why embalmers are twice as likely to show evidence of exposure to TB than funeral home workers who are not involved in embalming, said Dr Timothy Sterling,	4. ดร. ทิมอर्थ สเตอริงกล่าวว่า กรณีนี้ดังกล่าวน่าจะเป็นสาเหตุที่สืบทอดกันมาได้ว่า ได้สัมผัสเชื้อวัณโรคมากเป็นเท่าตัวกว่าเจ้าหน้าที่ ของสถานบริการงานศพที่ไม่เกี่ยวข้องกับ การแต่งศพ					แปลนามวลี ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยใช้คำว่า "สาเหตุ" สื่อความหมายแทน "why" ถือเป็น การแปลแบบตรงตัว
18	5. In general, Chile's shift to what its leaders called capitalismo popular, or popular capitalism, was marked by massive increases in the wealth of the already rich	5. โดยทั่วไปแล้ว การที่ชิลีขยับไปสู่ภาวะที่ผู้นำของประเทศเรียกว่า กวาปีตาลิสโม ปอปิวลา หรือลัทธิทุนนิยมของประชาชนมีลักษณะสำคัญคือ ทรัพย์สินของคนที่ร่ำรวยอยู่แล้วทวีขึ้นอย่าง มหาศาล	✓				แปลนามวลี "what its leaders called capitalismo popular, or popular capitalism" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า "ภาวะที่ผู้นำของประเทศเรียกว่า กวาปีตาลิสโม ปอปิวลา หรือลัทธิทุนนิยมของประชาชน" โดยทับศัพท์ค่านามชื่อเฉพาะตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ และใช้คำว่า "ภาวะ" แทนคำว่า "สิ่ง" ซึ่งสื่อแทน "what" ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 41 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
19	6. <u>What Edward Kennedy did right - the long-standing senator's reputation rises from the ashes in this new biography</u>	6. <u>สิ่งที่อีดีเวิร์ด เคนเนดีทำถูก - ชื่อเสียงที่มีมานานของวุฒิสมาชิกผู้นี้ถูกพลิกฟื้นให้กลับมาเป็นสิ่งที่สนใจอีกครั้งในหนังสือชีวประวัติ</u>	✓				ในที่นี้ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยแปลนามวลีตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ให้อ่านว่า “สิ่ง” สื่อความหมายแทน “what”
20	7. This past week some 50,000 people marched to the state capital of Columbia Chanting their anger at the flag and what it represents.	7. ในช่วงสัปดาห์ที่แล้วมีคนราว 50,000 คน เดินขบวนไปยังเมืองหลวงคือ กรุงโคลัมเบีย พลากรองขับระบายความโกรธใส่ธงและสิ่งทีธงนี้เป็นเครื่องหมาย		✓			แปลนามวลี “what it represents” แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า “สิ่งที่ธงนี้เป็นเครื่องหมาย” และเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเชื่อมโยงสสารจึงแปล “it” เป็นคำแทนเนื้อเรื่องเดิมว่า “ธง” ถือเป็น การปรับคำแปล
23	8. “Smart sassy; tough literate; gentlemanly don't-mess-with-me,” is how the Washington Post struggled to describe her after an interview.	8. <u>นักข่าวของหนังสือพิมพ์วอชิงตันโพสต์ พยายามสาธยายลักษณะนิสัย ใจคอของเธอเมื่อได้สัมภาษณ์เธอว่า “เธอเป็นคนแคสวลีคล่องว่องไวที่ดูได้ มีภูมิรู้แน่นหนา ก็ริยมาบรรยายภาพอ่อนโยน และสงบเสงี่ยม”</u>					ในที่นี้แปลนามวลี แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค โดยไม่แปลความหมายของ “how” และละไม่แปล “he” หน้าชื่อหนังสือพิมพ์ ตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย และเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากคำนาม “an interview” แปลเป็นวลีว่า “เมื่อได้สัมภาษณ์เธอ” จึงถือเป็น การปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 41 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
26	9. Ten Iranian Jews accused of spying for Israel faced <u>what was likely to be</u> their <u>final hearing yesterday</u> before a verdict in the high-profile case, court officials said.	9. เจ้าหน้าที่ศาลกล่าวว่า ชาวอิหร่านในอิสราเอลสิบคน <u>ได้ถูกตั้งข้อหาว่าทำจากกรรมให้พิจารณาคดีครั้งสุดท้ายเมื่อวานนี้</u> ก่อนการพิพากษาคดีที่เป็นที่สนใจกันทั่วไปนี้		✓			แปลนามวลี "what was likely to be their final hearing yesterday" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคในความหมายว่า "สิ่งที่น่าจะเป็นการพิจารณาคดีครั้งสุดท้ายเมื่อวานนี้" โดยใช้คำว่า "สิ่งที่" สื่อความหมายแทน "what" แต่จะไม่แปล "their" ที่กล่าวถึงมาแล้ว นับเป็นการปรับคำแปล
29	10. Shortly after forming Thai Rak Thai, Mr Thaksin formed a shadow cabinet to show the public <u>what kind of government it would get if his party won the election.</u>	10. หลังจากจัดตั้งพรรคไทยรักไทยได้ไม่นาน นายทักษิณ ชินวัตรได้ตั้งคณะรัฐมนตรีขึ้นมาแสดงให้ประชาชนเห็นว่า <u>จะได้รัฐบาลประเภทไหน หากพรรคไทยรักไทยชนะการเลือกตั้ง</u>		✓			แปลนามวลี "what kind of government it would get if his party won the election" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า "จะได้รัฐบาลประเภทไหน หากพรรคไทยรักไทยชนะการเลือกตั้ง" โดยปรับตำแหน่งของกริยาและประธาน ใช้คำว่า "ประเภทไหน" สื่อความหมายแทน "what kind" และใช้คำว่า "พรรคไทยรักไทย" แทนที่ "his" ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความเชื่อมโยงสารให้ผู้อ่านจับภาพภาษาไทยเข้าใจความชัดเจน จึงนับเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การจะไม่แปล

ตารางที่ 41 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
31	11. It is easy to see <u>why Meryl Streep was nominated for an Oscar as a single mother</u> , inner New York City high school violin teacher.	11. เป็นเรื่องง่ายที่จะเข้าใจว่าทำไมเมอริล สตรีป ถึงได้รับเสนอชื่อให้ได้รับรางวัลตุ๊กตาทองในฐานะแม่เลี้ยงเดี่ยวที่ต้องเลี้ยงลูกโดยลำพัง โดยทำอาชีพเป็นครูสอนไวโอลินอยู่ในกลางเมืองนิวยอร์ก		✓			แปลนามวลี "why Meryl Streep was nominated for an Oscar as a single mother" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า "ทำไม เมอริล สตรีป ถึงได้รับเสนอชื่อให้ได้รับรางวัลตุ๊กตาทองในฐานะแม่เลี้ยงเดี่ยวที่ต้องเลี้ยงลูกโดยลำพัง" โดยแปล "why" ในความหมายว่า "ทำไม" และละไม่แปล "an, a" ตามลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล
31	12. But it's obvious <u>why she didn't get it</u> .	12. แต่ก็เห็นได้ชัดว่าทำไมเธอจึงไม่ได้รับรางวัลนี้					แปลนามวลี "why she didn't get it" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า "ทำไมเธอจึงไม่ได้รับรางวัลนี้" โดยใช้คำว่า "ทำไม" สื่อความหมายแทน "why" และเน้นความเชื่อมโยงสวามิภักดิ์ตามลักษณะภาษาไทยเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความได้อย่างชัดเจน จึงแปล "it" ด้วยคำว่า "รางวัล" ถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 41 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
41	13. <u>Whether</u> it has enhanced communication is another matter.	13. สิ่งนี้จะช่วยส่งเสริมการสื่อสารหรือไม่ เป็นอีกเรื่องหนึ่งต่างหาก	✓				แปลนามวลี ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า “สิ่งนี้จะช่วยส่งเสริมการสื่อสารหรือไม่” โดยใช้คำว่า “หรือไม่” สื่อความหมายแทน “whether”
42	14. People want to know <u>whether</u> the sales and transfers of shares were done legally.	14. ประชาชนต้องการจะรู้ว่าการขายหุ้น และการโอนหุ้นได้ดำเนินการอย่างถูกต้องตามกฎหมายหรือไม่		✓			แปลนามวลี แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค โดยใช้คำว่า “หรือไม่” สื่อความหมายแทน “whether” และจะไม่แปล “he” เพราะบริบทสื่อความหมายที่เฉพาะแทนแล้ว จึงเป็นการปรับคำแปล
42	15. People want to know <u>how</u> Mr Thaksin's son, Panthongtae, acquired the money to <u>buy</u> the shares from his father.	15. ประชาชนต้องการจะรู้ว่านายพานทองแท้ บุตรชายของนายทักษิณได้เงินมาซื้อหุ้นจากบิดาของตนได้อย่างไร			✓		แปลนามวลี แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ตามความหมายในต้นฉบับ โดยใช้คำว่า “อย่างไร” สื่อความหมายแทน “how” แต่จะไม่แปล “he” หน้าคำนามที่กล่าวถึงมาแล้วตามลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย ถือเป็นกรรปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 41 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
44	16. Ask Rowley – responsible for some of the wittiest, wackiest clothes on the market – how she puts the fun in fashion and she'll tell you about her line's "twinkle, twinkle" gowns powered by battery-operated lights,	16. ถ้าถามคุณรางวัล ผู้รับผิดชอบเสื้อผ้าที่เพี้ยนที่สุด และแปลกที่สุดในตลาดถึงวิถีที่เธอทำให้แฟชั่นสนุกสนานได้อย่างไร เธอก็จะเล่าให้คุณฟังถึงสายผลิตภัณ์ของเธอ ชุดราตรี "หวิ้งเกิด หวิ้งเกิด" ระบาย ด้วยแสงจากหลอดไฟที่ใช้แบตเตอรี่					แปลนามวลี "how she puts the fun in fashion" แบบคงไว้ซึ่งประโยค ในความหมายว่า "วิถีที่เธอทำให้แฟชั่น สนุกสนานได้อย่างไร" โดยใช้คำว่า "วิถี" สื่อความหมายแทน "how" และจะไม่แปล "the" หน้าคำนามที่กล่าวถึงมาแล้วเพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแทน จึงเป็นการปรับคำแปลให้เหมาะสมกับลักษณะภาษาไทย
44	17. It's funny how your mood can totally be altered by what you're wearing.	17. แปลกนะค่ะที่อารมณ์ของคนเราสามารถแปรผันไปโดยสิ้นเชิงตามสิ่งที่คุณสวมใส่				✓	แปลนามวลี "how your mood can totally be altered" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคตามความหมาย ในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "อารมณ์ของคนเราสามารถแปรผันไปโดยสิ้นเชิง" โดยไม่แปลความหมายของ "how"
44	18. It's funny how your mood can totally be altered by what you're wearing.	18. แปลกนะค่ะที่อารมณ์ของคนเราสามารถแปรผันไปโดยสิ้นเชิงตามสิ่งที่คุณสวมใส่	✓				แปลนามวลี "what you're wearing" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคว่า "สิ่งที่คุณสวมใส่" โดยใช้คำว่า "สิ่ง" สื่อความหมายแทน "what" ถือเป็นกาแปลแบบตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 41 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
45	19. The board of directors was due to decide whether to accept it on Friday, a Sanyo spokesman said.	19. บริษัทมีกำหนดตัดสินใจว่าจะยอมรับใบลาออกนี้หรือไม่ในวันศุกร์ ทั้งนี้เป็นคำกล่าวของโฆษกผู้หนึ่งของบริษัท		✓			แปลนามวลี "whether to accept it on Friday" แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "จะยอมรับใบลาออกนี้หรือไม่ในวันศุกร์" โดยใช้คำว่า "หรือไม่" สื่อความหมายแทน "whether" และแปล "it" แทนที่ด้วย "ใบลาออก" เพื่อเน้นการเชื่อมโยงสสารตามลักษณะของภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 การเปรียบเทียบแบบ 5.3 nominal to-infinitive phrase

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1. Speaking from the throne to mark his 53rd birthday, the sultan urged his citizens to accept the downturn in the oil-rich kingdom as a "test" of God	1. สุลต่านทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังก์ราชอาสน์เพื่อเจลิมเจดองวันประสูติครบ 53 ชันษา โดยทรงหนุนให้พลราษฎรของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำในราชอาณาจักรอันร่มรายนานนี้ ว่า เป็น"บททดสอบ"ของพระเจ้า					แปลนามวลี nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่จะไม่แปลคำนำหน้านาม "the" หน้า "downturn" และ "oil-rich kingdom" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
1	2. Speaking from the throne to mark his 53rd birthday, the sultan urged his citizens to accept the downturn in the oil-rich kingdom as a "test" of God and to enter the new millennium with renewed vigour.	2. สุลต่านทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังก์ราชอาสน์เพื่อเจลิมเจดองวันประสูติครบ 53 ชันษา โดยทรงหนุนให้พลราษฎรของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำในราชอาณาจักรอันร่มรายนานนี้ ว่าเป็น"บททดสอบ" ของพระเจ้า ทั้งให้เข้าสู่สหัสวรรษใหม่ด้วยพลังกล้าแกร่ง บทบทวิ					แปลนามวลี nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่จะไม่แปลคำนำหน้านาม "the" หน้าคำว่า "new millennium " จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	3. "We are determined to turn this country into a service hub for trade and tourism." Sultan Hassan said	3. "เรามุ่งมั่นที่จะทำให้ประเทศนี้กลายเป็นศูนย์กลางบริการด้านการค้าและการท่องเที่ยว" สุลต่านฮัสซานัลดัตร์ส		✓			นามวลีรูป to-infinitive ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา เนื่องจากเป็นกริยาชัอนกริยา จึงแปลโดยใช้คำว่า " (เพื่อ) ที่จะ" เป็นคำเชื่อมนำหน้าคำกริยา โดยแปล "to turn this country into a service hub for trade and tourism" ในความหมายว่า "ที่จะทำให้ประเทศนี้กลายเป็นศูนย์บริการด้านการค้าและการท่องเที่ยว" ซึ่งจะไม่กล่าวถึง "อ" หน้า "services hub" ในความหมายว่า "แห่งหนึ่ง" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
1	4. "In this regard, one of the efforts being undertaken is to have direct shipping and cargo handling services between the top ports in the region and Muara Port." Sultan Hassan said.	4. "ว่าถึงเรื่องนี้แล้วสิ่งที่เราพยายามทำอยู่อย่างหนึ่งก็คือ จะให้บริการขนส่งทางเรือและขนถ่ายสินค้าระหว่างท่าเรือชั้นนำต่างๆในภูมิภาค กับท่าเรือมัวรา"					ในที่นี้แปลนามวลีรูป to-infinitive ซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมบุรณิของประธาน โดยใช้คำว่า "จะให้" เป็นคำเชื่อม นำหน้าคำกริยา และมีการละไม่แปล "the" ทั้งนี้เนื่องจากบริบทช่วยสื่อความหมายแทนแล้ว จึงรับว่าเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	5. Under the government plan, the Muara port,, is to become a bustling container terminal for the East Asean Growth Area being jointly developed by Brunei, Indonesia and the Philippines.	5. ตามแผนของรัฐบาลรูไมเนติกเรือ มัวรา จะกลายเป็นศูนย์กลาง ตู้สินค้าที่คึกคักสำหรับเขตการเติบโต ของอาเซียนด้านตะวันออกซึ่งประเทศบ รูไนอินโดนีเซียและฟิลิปปินส์กำลังร่วมกัน สร้างอยู่		✓			แปลนามวลี โดยใช้คำว่า "จะ" เป็นคำเชื่อม วางไว้ หน้าคำกริยา to-infinitive และละไม่แปล "a" ใน ความหมายว่า "แห่งหนึ่ง" และละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะ จึงถือเป็นกรารปรับค่าแปล
4	6. This is not to be confused with the previous Electro-Hydraulic Power Steering that appeared first in the Opel Astra when Delphi was still affiliated with General Motors.	6. ระบบที่ว่่านี้อย่าไปปนกับพวงมาลัย แบบใช้แม่แรงไฟฟ้าที่เคยมีมาก่อน ซึ่ง มีใช้ครั้งแรกในรถโอเปิล อัสตรา ครั้ง ที่เดลฟายยังอยู่ในสังกัดของเจเนรัลมอเตอร์ ส		✓			นามวลีรูป to-infinitive ในที่นี้คือ "not to be confused with the previous Electro-Hydraulic Power Steering" ซึ่งเป็นส่วนสมมูลของประธาน แปลโดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า "อย่าไป ปนกับพวงมาลัยแบบใช้แม่แรงไฟฟ้าที่เคยมีมา ก่อน" ถือเป็นการปรับค่าแปลเพราะค่าแปลช่วยสื่อ ความได้ชัดเจนแล้ว โดยไม่ต้องแปล "the" หน้า คำนามชื่อเฉพาะในภาษาไทยอีก

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับค่าแปล 3 = การเพิ่มค่าแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
5	7. When I said I'd like a beer, he told me I would have to stop drinking beer if I wanted to hold his interest.	7. เมื่อฉันบอกว่าฉันอยากได้เบียร์สักแก้ว เขาบอกฉันว่าฉันต้องเลิกดื่มเบียร์ถ้าฉันต้องการให้เขาสนใจฉัน					นามวลี "to hold his interest" ในที่นี่เป็นกรรมของกริยา แปลว่า "ให้เขาสงวนใจฉัน" แปลโดยการใส่คำว่า "(ที่จะ) ให้" เพื่อความไม่ประโยค และเปลี่ยนรูปโครงสร้างจากนามวลีในภาษาอังกฤษเป็นรูปประโยคในภาษาไทย
5	8. We started to date.	8. แล้วเราก็เริ่มออกันด้วยกัน	✓				แปลนามวลีรูป to-infinitive แบบตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยแปล "to date" ว่า "ออกันด้วยกัน" โดยไม่ใส่คำเชื่อมหน้าคำกริยา
5	9. I don't want them to think you are extravagant or vain about your appearance.	9. ผมไม่อยากให้พวกเขาคิดว่าคุณฟุ่มเฟือยหรือแต่งตัวที่โอ		✓			แปลนามวลี "to think you are extravagant or vain about your appearance" โดยไม่ได้คำเชื่อมซึ่งสังเกตได้ว่าไม่ได้แปลทุกคำตามต้นฉบับภาษาอังกฤษเพราะหากแปลตรงตัว "vain about your appearance" แปลว่า "ไร้สาระเกี่ยวกับลักษณะการแต่งกายของคุณ" ดังนั้น ในที่นี้จึงเป็นการปรับคำแปลเพราะแปลรวมความเนื่องจากมีการปรับคำแปลเพื่อสื่อความหมายแล้ว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
5	10. When he asked me <u>to marry him</u> , I said I would love to have an engagement ring.	10. เมื่อเขาขอให้ฉันแต่งงานกับเขาคิดฉันบอกว่ายากได้แหม่มาก	✓				นามวลี "to marry him" ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา ใช้วิธีการแปลตรงตัวโดยไม่ใส่คำเชื่อมในความหมายว่า "แต่งงานกับเขา"
5	11. When he becomes overbearing, she continues <u>to hang on to him</u> , because she is afraid of being alone.	11. เมื่อเขาทำตนเหนือจะทนแล้ว เธอก็ยังยึดติดอยู่กับเขา เพราะเธอกลัวที่จะต้องอยู่คนเดียว	✓				แปลนามวลี "to hang on to him" โดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า "ยึดติดอยู่กับเขา" ถือเป็น การแปลแบบตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ
5	12. They are just pieces of jewelry that women like <u>to show off</u> .	12. แหวนหมั้นเป็นแค่เครื่องเพชรที่ผู้หญิงชอบใส่อวดกัน		✓			นามวลี "to show off" ในที่นี้เป็นกรรมของกริยา แปลโดยอ้างถึงข้อความเดิมเพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจความได้ชัดเจนขึ้น โดยปรับสำนวนเพิ่มคำว่า "ใส่" หน้าคำกริยา
5	13. He also refused <u>to wear a wedding ring</u> , saying, "Real men don't wear wedding rings."	13. และเขาก็ไม่ยอมสวมแหวนแต่งงานด้วย โดยพูดว่า "ชายที่แท้จริงย่อมไม่สวมแหวนแต่งงาน"			✓		แปลนามวลี "to wear a wedding ring" โดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า "สวมแหวนแต่งงาน" โดยไม่ละแม่แปล "a" ตามลักษณะทางภาษาไทยที่ไม่ต้องมีคำบอกจำนวนหน้าคำนามที่รู้จักกันดีโดยทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
6	14. The tourists are apparently trying to get <u>some money</u> from their <u>insurance companies</u> back home.	14. นักท่องเที่ยวเหล่านี้ดูจะพยายามเอา <u>เงินจากบริษัทประกันภัยในประเทศ</u> ของตน		✓			นามวลี ไม่ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา แปลโดยไม่มีคำเชื่อม ในความหมายว่า "เอาเงินจากบริษัทประกันภัยในประเทศของตน" ซึ่งจะไม่แปล "some" เพราะไม่เข้าใจความสำคัญในเนื้อหา อีกทั้งจะไม่แปล "their" เพราะบริบทช่วยสื่อความหมายแทนแล้ว ดังนั้นจึงถือเป็นการปรับคำแปล
7	15. Mr Kalejs said he was ordered by German officers to <u>head the force</u> , and that he did not know at the time that it was part of the Araj's Kommando.	15. นายคาเลจส์ กล่าวว่า ได้รับคำสั่งจากนายทหารบกเยอรมัน ให้เป็นหัวหน้าหน่วยสังหารนี้ และในขณะนั้นเขาไม่ทราบว่ากองกำลังหน่วยนี้มีส่วนหนึ่งของหน่วยอาราจส์ คอมมานโด		✓			แปลนามวลี "to head the force" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาโดยการปรับสำนวนภาษา แปลว่า "ให้เป็นหัวหน้าหน่วยสังหารนี้" โดยใช้คำเชื่อม "ให้" นำหน้าคำกริยา จึงถือเป็นการปรับคำแปล
10	16. President Thabo Mbeki said as he opened parliament yesterday, urging blacks and whites to fight "his monster consciously and systematically".	16. ประธานาธิบดี ธาโบ เบคกี กล่าวในการเปิดสภาเมื่อวานนี้ และกระตุ้นให้ชาวผิวดำและผิวขาวพากันต่อสู้ "ความชั่วร้ายนี้ อย่างมีสติและเป็นระบบ"	✓				แปลนามวลีรูป nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายได้ตรงับทุกคำ จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยไม่ได้คำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
10	17. Finance Minister Trevor Manuel last month said the plotted course had failed to ease unemployment.	17. รัฐมนตรีการคลัง ทริเวอร์ มานูเอล ได้กล่าวเมื่อเดือนที่แล้วว่า แผนการที่ได้ออกเอาไว้ล้มเหลวในการลดปัญหาการว่างงาน	✓				แปลนามวลีรูป nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายในด้านจับทุกคำ จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยใช้คำว่า "ในการ" เป็นคำเชื่อมแสดงความหมายแทน "to"
23	18. "I really don't want to analyse that," Ms Rowling said.	18. "ดิฉันไม่เคยต้องการวิเคราะห์เรื่องนี้เลย" คุณโรลลิงกล่าว	✓				ในที่นี้แปลนามวลี "to analyse that" โดยไม่ได้คำเชื่อม ในความหมายว่า "วิเคราะห์เรื่องนี้เลย"
23	19. "I want to carry on writing the way I have and I don't want to put ingredient X in it.	19. "ดิฉันเพียงแต่เขียนไปตามแนวทางของตัวเอง และไม่ต้องการเขียนถึงเรื่องของตัวเองไม่รู้"		✓			แปลนามวลี "to carry on writing the way I have" โดยไม่ได้คำเชื่อมและรับจำนวนเป็น "เขียนไปตามแนวทางของตัวเอง"
23	20. "I want to carry on withing the way I have and I don't want to put ingredient X in it.	20. "ดิฉันเพียงแต่เขียนไปตามแนวทางของตัวเอง และไม่ต้องการเขียนถึงเรื่องของตัวเองไม่รู้"		✓			นามวลี "to put ingredient X in it" หากแปลตรงตัวแปลได้ว่า "ใส่ส่วนผสมลงไปนั้น" แต่ในที่นี้แปลโดยไม่ได้คำเชื่อมและรับจำนวนเป็น "เขียนถึงเรื่องของตัวเองไม่รู้"
31	21. The cost-cutting Board of education wants to drop music from the curriculum.	21. คณะกรรมการตัดรายจ่ายทางการศึกษาต้องการขจัดดนตรีจากหลักสูตร		✓			แปลนามวลี โดยไม่ได้คำเชื่อม ในที่นี้เป็นการรับคำแปลตามลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทย โดยไม่แปล "the" หน้าคำกริยาที่รู้จักกันทั่วไป

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
37	22. He also vowed to provide all tambon administrative organizations computers through which villagers could pass on information to the central administration.	22. นายกรัฐมนตรีจะให้เครื่องคอมพิวเตอร์แก่ทุกองค์การบริหารส่วนตำบล เพื่อให้หมู่บ้านต่าง ๆ จะได้ส่งผ่านข้อมูลสู่ส่วนกลาง		✓			แปลนามวลี "to provide all tambon administrative organizations computers" โดยให้คำว่า "จะ" เชื่อมความ ในความหมายว่า "จะให้เครื่องคอมพิวเตอร์แก่ทุกองค์การบริหารส่วนตำบล" ซึ่งจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล
40	23. "We could not allow ourselves to stay outside Asean," Foreign Minister Hor Namhong said in an interview.	23. รัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศ นายฮอร์ นามเฮง ให้สัมภาษณ์ว่า "กัมพูชาจะให้อัตนเองอยู่ภายนอกสมาคมฯ นี้ไม่ได้"	✓				แปลนามวลี "to stay outside Asean" โดยไม่ได้คำเชื่อม ในความหมายว่า "อยู่นอกสมาคมฯ นี้" ถือเป็นการแปลตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ
40	24. Asean is a disparate association which tries to promote economic goals among its members who include both democracies and autocratic regimes.	24. สมาคมฯ นี้ มีประเทศสมาชิกที่คิดแผนแตกต่างกัน โดยสมาคมฯ พยายามส่งเสริมเป้าหมายทางเศรษฐกิจในหมู่สมาชิกซึ่งมีการปกครองทั้งที่เป็นระบอบประชาธิปไตยแบบต่าง ๆ และระบอบเผด็จการ	✓				แปลนามวลีรูป nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายในต้นฉบับทุกคำ จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยไม่ได้คำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
41	25. I was one of a "steamed group of people," he added in what sounded like his typical vernacular, who had been trying to reach him without success.	25. เขาต่อด้วยคำพูดที่ฟังดูเหน่อ ๆ ว่า ดิฉันเป็น "คนประเภทไจร่อน (โดยให้คำว่า steamed)" ซึ่งพยายามเร่งรีบติดต่อกับท่านโดยไม่ประสบ	✓				แปลนามวลีรูป nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายในต้นฉบับทุกคำ จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยไม่ใส่คำเชื่อม
43	26. Also George has been demonstrating that he is tough on crime by periodically allowing the state of Texas to execute somebody, most recently a Houston man suspected of loitering with intent to jaywalk.	26. ฟังจอร์จยังได้แสดงตนมาตลอดว่า เขาจริงจังกับอาชญากรรม ด้วยการอนุญาตเป็นครั้งคราวให้รัฐเท็กซัสประหารชีวิตใครสักคน ครั้งล่าสุดนี้ คือชายชาวเมืองฮิวส์ตัน ที่ถูกสงสัยว่าเที่ยวเตร่ติดต่อบริเวณสาธารณะจะข้ามถนนฝ่าไฟแดง	✓				แปลนามวลีรูป nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายในต้นฉบับทุกคำ จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยไม่ใส่คำเชื่อม
43	27. In terms of policies, both Al and George want to save Social Security and reduce taxes	76. ในแง่นโยบาย ทั้งอัลและจอร์จต้องการคงการประกันสังคมไว้และลดภาษี	✓				ในที่นี้เป็นการแปลตรงตัวโดยแปลนามวลี "to save Social Security" แบบตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า "คงการประกันสังคมไว้"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 42 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
46	28. She became a customer of Zipcar, a Cambridge-based company that allows her to share a lime green Volkswagen Beetle with more than a dozen other people.	28. เธอกลายมาเป็นลูกค้าของบริษัทที่มีสำนักงานใหญ่อยู่ที่เมืองเคมบริดจ์ซึ่งทำให้เธอได้แบ่งใช้รถโฟล์คสวาเก้นบีเทิลสีเขียวมะนาวร่วมกับคนอื่น ๆ อีกจำนวนกว่าโหล		✓			แปลนามวลีรูป nominal to-infinitive phrase โดยไม่ใส่คำเชื่อมตรงตามความหมายในต้นฉบับ แต่จะไม่แปลคำนำหน้านาม "a" ซึ่งถือเป็นการปรับคำแปล
46	29. Reservations can be made on-line or over the phone, and the only rule is to get the car back on time.	29. การจองกระทำได้ทางเครื่องคอมพิวเตอร์หรือโทรศัพท์ และมีกฎเพียงข้อเดียวว่า จะต้องคืนรถให้ตรงเวลา		✓			แปลนามวลี "to get the car back on time" โดยใส่คำเชื่อม "จะ" ในความหมายว่า "จะต้องคืนรถให้ตรงเวลา" โดยไม่แปลคำชี้เฉพาะ "the" หน้าคำนามที่เป็นที่ทราบกันดีแล้วระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง จึงถือเป็นการปรับคำแปลตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย
47	30. The son, who was hit in the back and the right shoulder, said he had wanted to go to a night spot, but his father had opposed it.	30. บุตรชายนายยูคิโอะซึ่งถูกยิงที่หลังและไหล่ขวากล่าวว่าเขาต้องการจะไปเที่ยวที่สถานบันเทิงยามราตรี แห่งหนึ่งแต่บิดาไม่อนุญาต	✓				แปลนามวลีรูป nominal to-infinitive phrase ตรงตามความหมายในต้นฉบับทุกคำ จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยใช้ "จะ" เป็นคำเชื่อมสื่อความหมายแทน "to"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 การเปรียบเทียบแปล โครงสร้างที่ 5.4 nominal –ing phrase

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
4	1. Moreover, <u>having wider customer bases</u> reduces costs significantly.	1. ยิ่งกว่านั้น <u>การมีแหล่งลูกค้ากว้างขวาง</u> ก็ช่วยลดต้นทุนลงมากมาย	✓				นามวลีรูป –ing phrase ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ใช้กลวิธีแปลแบบตรงตัว คงรูปเป็นวลีและทำหน้าที่เป็นประธานตามโครงสร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยแปล “having wider customer bases” ในความหมายว่า “การมีแหล่งลูกค้ากว้างขวาง”
5	2. Soon, he insisted we cut back on <u>visiting my parents and my friends.</u>	2. ในไม่ช้าเขาก็ยืนยันให้เราตัดทอนการเยี่ยมเยือนพ่อแม่และเพื่อน ๆ ของดิฉัน	✓				แปลนาม ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพบท แบบตรงตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยคงรูปเป็นวลี ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค ในความหมายว่า “การเยี่ยมเยือนพ่อแม่และเพื่อน ๆ ของดิฉัน” จึงเป็นการแปลตรงตัว
8	3. Just a decade ago, the spirit mediums at Thailand's annual Vegetarian Festival made people feel squeamish by <u>piercing their faces with barbecue skewers.</u>	3. เมื่อสิบปีมานี้เอง คนทรงในเทศกาลกินเจประจำปีของไทยทำให้คนเสียใจด้วยการเอาเหล็กเสียบเนื้ออย่างทิ่มแทงใบหน้าของตัวเอง				✓	นามวลี “piercing their faces with barbecue skewers” ทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพบท ในที่นี้แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปประโยค ในความหมายว่า “การเอาเหล็กเสียบเนื้ออย่างทิ่มแทงใบหน้าของตัวเอง” จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล 0

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
8	4. "I believe I've died already," said Daroun Apibounsuwan, 36, a mechanic, as he nursed his gaping wounds after <u>extracting a thick metal rod and a bunch of plastic flowers</u> from <u>his cheeks</u> .	4. "ผมเชื่อว่าผมตายไปแล้ว" นายดุรณ อภิบุณสุวรรณ วัย 36 และเป็นช่างยนต์ กล่าวยขณะรักษาแผลที่เปิดอ้าหลังจาก <u>ดึงเอาแกนโลหะอันหนากับช่อดอกไม้พลาสติก</u> <u>ออกมากจากแก้ม</u> "		✓			แปลนามวลี "extracting a thick metal rod and a bunch of plastic flowers from his cheeks" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพเพโดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นกริยาตัดคำว่า "การ" ออก โดยแปลในความหมายว่า "ดึงเอากันโลหะอันหนากับช่อดอกไม้พลาสติกออกมากจากแก้ม" ซึ่งจะไม่แปล "อ" เนื่องจากไม่เข้าใจความสำคัญในภาษาฉบับแปล และละไม่แปล "his" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความแล้วว่าหมายถึง "แก้มของเขา" จึงถือเป็นกรการปรับคำแปล
9	5. There are sound reasons for <u>detecting the others</u> , such as membership in criminal gangs, or, as in the case of many from China, threats of rape, beatings and.....	5. มีเหตุผลที่พอจะฟังขึ้นใน <u>การกักขัง</u> <u>หน่วยงานเยาวชนเด็กอื่นๆ</u> ก็คือ การเป็นพวกเดียวกับแก๊งอาชญากร ถ้าเป็นเด็กจีนก็มักจะเป็นเรื่องข่มขืนชำเรา การตีรุนแรงพันทาง และ.....			✓		แปลนามวลี "detecting the others" แบบคงรูปไว้ว่า "การกักขังหน่วยงานเยาวชนเด็กอื่นๆ" ซึ่งเป็นกรการเพิ่มคำแปลเพราะ "the others" แปลว่า "อื่น ๆ" แต่ในที่นี้แปลว่า "เด็กอื่นๆ" เพื่อเน้นการเชื่อมโยงสารในภาษาไทย จึงถือเป็นกรการเพิ่มคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
11	6. Selling agricultural products on line is probably not easy today,.....	6. การขายผลผลิตเกษตรต่างๆ ทางระบบคอมพิวเตอร์มันจะง่ายนักในทุกวันนี้.....	✓				นามวลีรูป -ing phrase ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค แปลแบบคงรูป โดยใช้คำว่า "การ" นำหน้าข้อความ เป็นการ แปลตามโครงสร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษ จึงเป็นการแปลแบบตรงตัว
11	7. Selling agricultural products on line is probably not easy today, but failing to keep up with the global trend may cause Thai agricultural products to lose out,	7. การขายผลผลิตเกษตรทางระบบคอมพิวเตอร์มันจะง่ายนักในทุกวันนี้ แต่การตามไม่ทันกระแสโลกก็อาจจะทำให้ผลผลิตเกษตรของไทยตกเวทีไป.....		✓			แปลนามวลี "failing to keep up with the global trend" ว่า "การตามไม่ทันกระแสโลก" โดยจะไม่แปล "the" หน้า "global trend" ซึ่งเป็นคำนามที่รู้จักกันดีโดยทั่วไป จึงถือเป็นกรการปรับคำแปล
13	8. The advantage of using the Internet as a channel is that it knows no borders or boundaries.	8. ข้อได้เปรียบในการใช้อินเทอร์เน็ตเป็นหนทางก็คือว่า ไม่มีพรมแดนหรือเส้นแบ่งเขตระหว่างประเทศ		✓			แปลนามวลี "using the Internet" ในความหมายว่า "การใช้อินเทอร์เน็ต" เป็นการปรับคำแปลเนื่องจากจะไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะ "Internet" ซึ่งเป็นที่เข้าใจดีโดยทั่วไปในความหมายภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การลดคำแปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
15	9. After ranking low in an Asia-wide English test, Japan fears being tongue-tied in business and on the Internet	9. หลังจากติดอันดับต่ำในการทดสอบภาษาอังกฤษทั่วเอเชีย ญี่ปุ่นก็คิดว่าจะพูดภาษาอังกฤษไม่ได้ทั้งในด้านธุรกิจและในอินเทอร์เน็ต		✓			แปลนามวลีรูป verb-ing ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของพหูพจน์ โดยตัดคำว่า “การ” ออก และละไม่แปล “อ” ในความหมายว่า “ครึ่งหนึ่ง” จึงถือเป็น การปรับคำแปล
15	10. The panel's ideas, including having all public documents published in English, are little less than revolutionary	10. แนวคิดของคณะกรรมการซึ่งรวมทั้งการกำหนดให้เอกสารทุกอย่างที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนตีพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษนั้น เกือบจะนับได้ว่าเป็นการเปลี่ยนแปลงระดับการปฏิวัติทีเดียว.....		✓			แปลนามวลี “having all public documents published in English” โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นรูปประโยคว่า “การกำหนดให้เอกสารทุกอย่างที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนตีพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ” จึงถือเป็น การปรับคำแปล
18	11. The process of selling state enterprises at subsidized costs is one of the major flaws of privatization.	11. กระบวนการขายรัฐวิสาหกิจโดยรัฐช่วยเหลือค่าต้นทุนให้ นับเป็นข้อบกพร่องที่สำคัญข้อหนึ่งใน การแปรรูปธุรกิจการเป็นของเอกชน				✓	ต้นแปลตรงตัว “selling state enterprises” แปลว่า “การขายรัฐวิสาหกิจ” และ “subsidized” หมายถึง “ให้ความช่วยเหลือด้านการเงิน” ส่วน “costs” หมายถึง “ต้นทุน” แต่ในที่นี้แปลนามวลี โดยแปลเพิ่มคำว่า “รัฐ” เพื่อเชื่อมโยงเอกสาร จึงถือเป็น การเพิ่มคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
21	12. He found that relief was evident within minutes of applying a magnet to his knee.	12. ปราบกฏผลัดว่าความเจ็บปวดบรรเทา ลงหลังจากใช้แม่เหล็กเข้าที่เข่าไปเมื่ นาที		✓			แปลนามวลี โดยตัดคำว่า "การ" ออกและจะไม่แปล "his" เนื่องจากข้อความไม่บริบทช่วยสื่อความแล้วว่าหมายถึง "เข่าของเขา" จึงนับเป็นการปรับคำแปล
22	13. Dr Francis Robicsek, said he did not know Dr Espinel's work but urged caution in identifying disease from paintings.	13. ดร. ฟรานซิส โรบิเซค กล่าว ว่า เขาไม่รู้จักงานของ ดร. เอสปีเนล แต่ เตือนให้ระมัดระวังในการระบุโรคจาก ภาพเขียนต่างๆ	✓				แปล "identifying disease from paintings" ในความหมายว่า "การระบุโรคจากภาพเขียนต่าง ๆ" แปลตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ โดยแปล verb-ing ซึ่งทำหน้าที่อย่างคำนามโดยใช้คำว่า "การ" นำหน้า ถือเป็น การแปลแบบตรงตัว
22	14. He studied the role of salt in blood pressure that was instrumental in getting the US Congress to pass the law on nutrition labels for processed food.	14. เขาศึกษาบทบาทของเกลือที่มีต่อ ความดันโลหิตซึ่งเป็นกลไกสำคัญที่ทำให้ รัฐสภาสหรัฐอเมริกาให้เปิดฉลาก แสดงคุณค่าทางโภชนาการ ของอาหาร แปรรูป		✓			แปลนามวลี โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ เป็นรูปประโยค ในความหมายว่า "รัฐสภาสหรัฐผ่านกฎหมายให้เปิดฉลากแสดงคุณค่าทางโภชนาการ" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ของ "labels" และจะไม่แปล "the" นำคำนามทั่วไปที่เป็นที่เข้าใจกันโดยทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปลให้เหมาะสมกับลักษณะภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การจะไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
24	56. Villagers complained that having the dam sprawled across the mouth of the Moon River would block the migration route of fish,.....	15. ชาวบ้านร้องเรียนว่า การมีเขื่อนแม่คร่อมปากแม่น้ำมูล จะขวางเส้นทางเคลื่อนย้ายของปลา.....		✓			แปลนามวลี "having the dam sprawled across the mouth of the Moon River" ในความหมายว่า "การมีเขื่อนแม่คร่อมปากแม่น้ำมูล" เป็นการปรับคำแปลให้เหมาะสมกับลักษณะโครงสร้างในภาษาไทยที่ไม่ต้องกล่าวถึง "the" หน้าคำนามที่เฉพาะที่ผู้อ่านทราบกันดีแล้ว
26	16. A Jewish settler leader has said Israeli Prime Minister Ehud Barak could be killed for seeding occupied land to Palestinians,.....	16. ผู้นำของผู้ตั้งถิ่นฐานชาวยิว กล่าวว่า นายกรัฐมนตรีอิสราเอล นาย เอฮุดบาร์ค อาจถูกฆ่าจากการยอมยกดินแดนในความเป็นยัศครองของอิสราเอลให้กับชาวปาเลสไตน์.....			✓		นามวลี ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาแปลโดยเพิ่มคำว่า "ของอิสราเอล" เพื่อเน้นความต่อเนื่องของสาร ให้ผู้อ่านจับกับภาษาไทยเข้าใจความได้ชัดเจนขึ้น จึงถือเป็นการแปลโดยใช้กลวิธีเพิ่มคำแปล
29	17. Opposite Leader Chavalit Yong Chaiyudh,....., has a negligible chance of becoming prime minister again.	17. พลเอกชวลิต ยงใจยุทธ ผู้นำฝ่ายค้าน มีโอกาสเพียงน้อยนิดที่จะได้กลับมาเป็นนายกรัฐมนตรีอีก		✓			แปลนามวลี "becoming prime minister" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพพท โดยตัดคำว่า "การ" ออก โครงสร้าง verb-ing จึงแปลเป็นคำกริยา นับเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
30	18. The arguments offered for picking the winner of Saturday's heavyweight title fight basically come down to two words according to the respective fight camps and ringsiders --- experience and pressure.	18. ประเด็นต่าง ๆ ที่ถกเถียงกันเรื่อง การเลือกผู้ชนะในการชกชิงตำแหน่งชนะเลิศระหว่างมวยทั้งสองฝ่ายและผู้สังเกตการณ์ ต่างเวที คือ ประสบการณ์และแรงกดดัน		✓			แปลนามวลี "picking the winner of Saturday's heavyweight title fight" ว่า "การเลือกผู้ชนะในการชกชิงตำแหน่งชนะเลิศระหว่างมวยทั้งสองฝ่าย" โดยละไม่แปล "the" เพราะส่วนขยายในภาษาไทย ช่วยแสดงความชัดเจน โดยเฉพาะสื่อความหมายแทน "the" แล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล
34	19. Barbara Cartland, became the world's best-selling author by churning out romantic tales in which brides were virgins, grooms were rich and sex only started once the book ended.	19. คุณบาร์บารา คาร์ทแลนด์ เธอเป็นนักเขียนที่ขายดีที่สุดในโลก ได้ผลิตเรื่องรักโรแมนติกออกมาอย่างสม่ำเสมอ ซึ่งมีเจ้าสาวเป็นหญิงพรหมจารี เจ้าบ่าวร่ำรวย จะมีบทพิศาวทก็ต่อเมื่อถึงตอนจบของหนังสือเท่านั้น		✓			นามวลี "churning out romantic tales" ไม่ทำให้ทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพพ แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นกริยาว่า "ได้ผลิตเรื่องรักโรแมนติกออกมาอย่างสม่ำเสมอ" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
35	20. In the Midwest, mowing roadsides and using herbicides are probably much more devastating, actually.	20. ในแถบตะวันตกตอนกลาง มีการตัดหญ้าตามสองข้างถนน และมีการใช้ยาฆ่าแมลง ซึ่งทำความเสียหายให้มากมายนั่น		✓			แปลนามวลี โดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นประโยคในความหมายว่า "มีการตัดหญ้าตามสองข้างถนน และมีการใช้ยาฆ่าแมลง" จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
36	21. In southern Brazil many Argentine tourists are now being collared for speeding and not using seat belts.	21. ในตอนใต้ของประเทศบราซิลนักท่องเที่ยวชาวอาร์เจนตินากันอยู่ตอนนี้เพราะขับเร็วเกินกำหนดและไม่รัดเข็มขัดนิรภัย		✓			แปลนามวลี "speeding and not using seat belt" โดยเปลี่ยนหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์ในความหมายว่า "ขับเร็วเกินกำหนดและไม่รัดเข็มขัดนิรภัย" และไม่แปลความหมายพหูพจน์ของ "belts" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
37	22. We have to find ways of increasing productivity and lowering costs.	22. เราต้องหาวิธีเพิ่มผลผลิตและลดต้นทุน		✓			แปลนามวลี "increasing productivity and lowering costs" โดยตัดคำว่า "การ" ออกในความหมายว่า "เพิ่มผลผลิตและลดต้นทุน" จึงเป็นการปรับคำแปลให้เหมาะสมกับลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย
37	23. He said the Democrat-led government had concentrated on solving the problem of banks and financial institutions.	23. นายกรัฐมนตรีชาวรัฐบาลภายใต้การนำของพรรคประชาธิปไตยเน้นเรื่องการเงิน ปัญหาธนาคารและสถาบันการเงิน		✓			แปลนามวลี "solving the problem of banks and financial institutions" ซึ่งเป็นกรรมของบุพพบท ในความหมายว่า "การแก้ปัญหาธนาคารและสถาบันการเงิน" โดยละไม่แปล "the" เนื่องจากส่วนขยายช่วยแสดงความชัดเจนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
39	24. Holmes was able to save himself from a terrible end by <u>clambering to a rock plateau</u> .	24. โอลมส์จึงสามารถช่วยตัวเองจากจุดจบอันน่าสยดสยองได้โดย <u>ปีนป่ายขึ้นไปบนแผ่นหิน</u>		✓			แปลนามวลี "clambering to a rock plateau" โดยตัดคำว่า "การ" ออก ในความหมายว่า "ปีนป่ายขึ้นไปบนแผ่นหิน" และละไม่แปล "a" หน้าคำนามทิ้งไป จึงถือเป็น การปรับคำแปล
40	25. Just over a year after <u>joining Asean</u> , Cambodia says its membership has yielded benefits but urges the group to unify its approach to globalisation.	25. ล่วงมาแล้วกว่าหนึ่งปี หลังจากที่ <u>เข้าร่วมเป็นสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้</u> ก็พบูชาแกล่งว่า ตนได้รับผลประโยชน์จากสมาชิกภาพ แต่ขอให้สมาคมฯ ประสานแนวทางสู่โลกาภิวัตน์ให้เป็นหนึ่งเดียว		✓			แปลนามวลี "joining Asean" ในความหมายว่า "เข้าร่วมเป็นสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้" โดยตัดคำว่า "การ" ออก จึงถือว่าเป็น การปรับคำแปลตามลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย
40	26. On the diplomatic front, Phnom Penh can pride itself on <u>having helped persuade North Korea to join the group's security forum</u> .	26. ในทางการทูตนั้น กัมพูชาภูมิใจได้ว่า <u>ได้ช่วยหว่านล้อมเกาหลีเหนือให้เข้าร่วมการประชุมของสมาคมฯ เรื่องความมั่นคง</u>		✓			แปลนามวลี โดยตัดคำว่า "การ" ออก จึงถือว่าเป็น การปรับคำแปลตามลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
44	27. Rowley's good luck comes from practicing superstitions.....	27. ความโชคดีของคุณอาจสืบทอดมาจากการยึดถือโชคลาง	✓				Verb-ing phrase ที่ทำหน้าที่อย่างนามวลีในที่นี้ คือ "practicing superstitions" แปลตามลักษณะโครงสร้างในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "การยึดถือโชคลาง" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
44	28. Could it be that Rowley's good luck comes from practising superstitions like wearing lucky four-leaf clovers in her shoes during fashion shows?	28. หรือจะเป็นเพราะความโชคดีของคุณอาจสืบทอดมาจากการยึดถือโชคลาง เช่น การใส่ใบโคลเวอร์ชนิด 4 ใบไว้ในรองเท้าระหว่างการแสดงแฟชั่นโชว์					แปลนามวลี "wearing lucky four-leaf clovers in her shoes during fashion" โดยจะไม่แปลความหมายคำว่า "lucky" ซึ่งแปลว่า "โชคดี" เพราะซ้ำกับบริบทข้างต้นที่กล่าวถึงว่าคุณสาวสวยโชคดี เพราะการยึดถือโชคลาง จึงถือเป็นการละคำแปล
45	29. "I strongly felt the responsibility for causing trouble to clients and society," Kondo told a news conference at Sanyo's head office in Osaka.	29. "ผมรู้สึกรับผิดชอบอย่างรุนแรงที่ทำให้เกิดปัญหาต่อลูกค้าของบริษัท และสังคม" นายคอนโดกล่าวในการแถลงข่าวที่สำนักงานใหญ่ของบริษัทซันโยในเมื่องโอซากา			✓		แปลนามวลี "causing trouble to clients and society" ในความหมายว่า "เกิดปัญหาต่อลูกค้าของบริษัทและสังคม" โดยตัดคำว่า "การ" ออก และเพิ่มคำแปล "ของบริษัท" เพื่ออ้างถึงข้อความเดิม เป็นการเน้นความต่อเนื่องของสารให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยเข้าใจชัดเจนขึ้น ถือเป็นการแปลโดยการเพิ่มคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 43 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
46	30. But for people who just need to go to the grocery store, a doctor's appointment or visit a friend out of town, car sharing can be cheaper than renting a car.	30. แต่ถ้าสำหรับคนที่เพียงจำเป็นต้องไปร้านขายของทำไปพบหมอตามนัด หรือไปเยี่ยมเพื่อนนอกเมืองแล้วการแบ่งรถกันใช้อาจถูกกว่าการเช่ารถก็ได้					แปลนามวลี "renting a car" ในความหมายว่า "การเช่ารถ" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไปตามโครงสร้างอย่างในภาษาไทย จึงถือเป็นการใช้การปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล